

ベトナム人日本語話者における 名詞の不確実性

留学生と生活者の語りの比較分析

望月雄介・長尾三千代

◆要旨

留 学生としてのベトナム人日本語学習者（留学生）と生活者としてのベトナム人（生活者）に対して絵に描かれたストーリーを語ってもらい、その談話に登場する人物・事物Xを描写する際に現れる表現を分析した。「なんかX」、「Xのような」といった名詞＋不確実性を伝達する表現の使用傾向について、留学生と生活者で比較し、不確実性の差異が生じる原因を探った。その結果、生活者は不確実性の表現を多く使用し、留学生はほぼ不確実性の表現を使用しなかった。これは留学生と生活者の (i) 生活環境及び (ii) 労働環境に起因し、留学生は語りにおける不確実性の表現使用という行為を習得していないのに対して、生活者はすでに不確実性の表現を習得していることが示唆された。

◆キーワード

語り、不確実性、ベトナム人日本語学習者、ベトナム人生活者、談話運用能力の習得

◆ABSTRACT

This study asked both Vietnamese students studying Japanese and Vietnamese residents to express a story depicted in a picture, and analyzed the expressions that appear when describing the people and things X (X: noun) in the discourse. The results show a difference between foreign students and foreign residents' use of expressions that effectively convey uncertainty, such as "nanka X" and "X no youna". The results showed foreign residents used many expressions of uncertainty, while the foreign students used almost no expressions of uncertainty. Results show that due to i) the living environment and ii) the working environment, foreign students have poor ability for using uncertainty in their narratives, while the foreign residents have already mastered the use of uncertainty in their narratives.

◆KEY WORDS

narrative, uncertainty expressions, Vietnamese students, Vietnamese residents, discourse competence

The Expressions of Uncertainty Usage
among Vietnamese Japanese Speakers
Comparing Narrative Analysis
between Foreign Students and Residents
YUSUKE MOCHIZUKI & MICHIO NAGAO